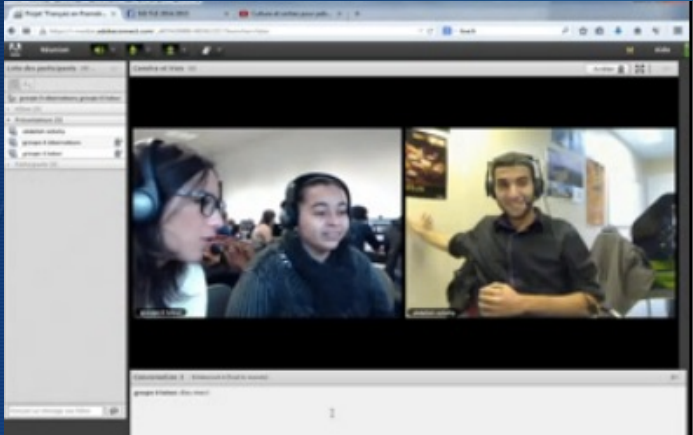




LE FRANÇAIS EN (première) LIGNE, DE POITIERS À EVRY

Pascale Trévisiol-Okamura

Université de Poitiers, FoReLL - EA 3816



FORMES ET REPRÉSENTATIONS EN LINGUISTIQUE ET LITTÉRATURE
EA 3816

LE FRANÇAIS EN (première) LIGNE...

Le français
■ ■ ■ *en (première) ligne*



► [Présentation] ► [Recherche] ► [Tâches et interactions] ► [Documents audios]

► [Partenaires] ► [Contacts]

♦ LE FRANÇAIS EN (PREMIÈRE) LIGNE : CRÉATION ET TUTORAT D'ACTIVITÉS MULTIMÉDIAS POUR DES APPRENANTS DISTANTS

Cette recherche-action débutée en 2002 consiste d'une part à faire réaliser par des étudiants en master de français langue étrangère (FLE) des tâches multimédias pour des apprenants étrangers distants, d'autre part à susciter des échanges en ligne entre les deux publics autour de ces tâches.

L'objectif est double :

- pour les Français : en tant que futurs enseignants, avoir de vrais apprenants pour tester leurs idées de tâches multimédias et la communication en ligne;
- pour les apprenants de FLE : être en contact avec la culture française actuelle par la médiation de jeunes Français.

AUF



Appui à l'enseignement du français à l'université

POUR LES DÉPARTEMENTS UNIVERSITAIRES DE FRANÇAIS, LES FILIÈRES BILINGUES
FRANCOPHONES, LES CENTRES UNIVERSITAIRES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Accueil



Guide

- ▶ À qui s'adresse le dispositif ?
- ▶ Conditions d'emploi
- ▶ Particularités éducatives
- ▶ Modalités didactiques
- ▶ Modes de communication
- ▶ Exemples
- ▶ Partenariats
- ▶ Recherche-action
- ▶ Sitographie
- ▶ Foire aux questions
- ▶ Nous contacter



Formulaire d'inscription

言語を選択

Powered by Google 翻訳



PRÉSENTATION DU PROJET

Le but de cet espace est de valoriser une nouvelle forme d'appui à l'enseignement/apprentissage du français en contexte universitaire, développée par l'Université Stendhal Grenoble 3 et l'Université Lumière Lyon 2 dans le cadre du projet Le français en (première) ligne.

Nous proposons un dispositif souple d'enseignement à distance permettant de mettre en relation de futurs enseignants de français avec des étudiants apprenant cette langue, grâce aux technologies de l'information et de la communication pour l'éducation (TICE).

Les objectifs d'un tel dispositif sont nombreux :

- permettre à de futurs enseignants de français (tuteurs) d'expérimenter le tutorat en ligne avec de « vrais » apprenants,
- favoriser les échanges authentiques,
- faire prendre conscience des différences interculturelles,
- accroître la motivation à apprendre.

Vous trouverez ici tous les éléments qui composent le dispositif, les statuts des participants et leurs rôles, les conditions d'emploi, les particularités éducatives, les modalités didactiques ainsi que les modes de communication possibles.

Des exemples produits dans les établissements précurseurs (Université Stendhal Grenoble 3 et Université Lumière Lyon 2) et une foire aux questions viennent compléter cette présentation.

LE FRANÇAIS EN (première) LIGNE...

DE POITIERS À ÉVRY, Petite chronologie...

Janvier 2011 : rencontre à Mumbai
Février : présentation du projet à Poitiers
Juin – sept : mise en place du projet

Février 2012 : journée de travail (Poitiers)
Juin : colloque ACEDLE (Nantes)
Novembre : JE reformulation (Poitiers)
Décembre : colloque corpus (Bordeaux)

Février 2013 : journée de travail (Poitiers)
Juin : colloque EPAL (Grenoble)

Février 2014 : journée de travail (Poitiers)
Février : colloque WRAB (Paris 10)

Février 2015 : journée de travail (Poitiers)



Objectifs généraux

- ◆ former à l'élaboration d'outils => conception de tâches multimédias
- ◆ susciter des échanges en ligne autour de ces tâches
- ◆ former aux régulations pédagogiques :
 - en ligne dans la production spontanée => choix du synchrone
 - en différé dans la production écrite/orale => introduction de l'asynchrone (devoirs + feedback correctif)
- ◆ former à un travail réflexif sur ses pratiques pédagogiques

Qui sont les étudiants de Poitiers ?

20-25 étudiants du Master 2 DidaLang-FLE/S

- francophones et allophones
- rapport aux langues, voyages
- expérience d'enseignement
- rapport aux nouvelles technologies
- lien avec la formation à l'enseignement avec les nouvelles technologies (M1)

Quels sont les objectifs de leur formation ?

- concevoir un ensemble pédagogique, l'expérimenter sur le terrain
pdt au moins 50 h puis en proposer une analyse distanciée
(manuel de l'élève, guide de l'enseignant, et volume d'analyse)

ADAPTATION aux besoins des étudiants d'Évry

- les thématiques des cours

(la vie quotidienne étudiante, les études, la recherche de stage/ le CV, les loisirs des jeunes, sujet libre)



- la répartition et la préparation des séquences : un travail collaboratif

(la mise au point des cours : conception des fiches pédagogiques)

Plateforme UPédago

Français en première ligne 2014-15

prépa séances F1L

Ce forum sera notre outil d'échange pour la préparation des séances.

Ajouter une discussion

Discussion		lancée par	Réponses	Dernier message
dernière séance et bilan		Pascale Okamura	1	Chotel Laure mer. 10 déc. 2014, 11:23
Séance 1: les vidéos sont disponibles !		Christophe Naud	4	Naud Christophe mar. 9 déc. 2014, 15:37
Séance 4: Les loisirs		SANDRA DUBOIS	0	DUBOIS SANDRA lun. 1 déc. 2014, 18:01
feedback fiche séance 4 v2		Pascale Okamura	0	Okamura Pascale sam. 29 nov. 2014, 14:58
Séance 3 - L'entretien d'embauche		LOUISE GODARD	0	GODARD LOUISE lun. 24 nov. 2014, 18:02
feedback fiche V2 séance 3 (entretien d'embauche)		Pascale Okamura	0	Okamura Pascale lun. 24 nov. 2014, 02:54

Outils asynchrones

- ◆ **facebook** (dépôt des documents déclencheurs, dépôt et correction des devoirs, ...)
- ◆ **Devoirs** : productions écrites/orales + feed-back correctif des tuteurs
- ◆ **Journal de bord** (tuteurs) : debriefing de chaque séance (utilisation de la fiche pédagogique, perception du guidage pédagogique en tant que tuteur/observateur, difficultés de l'apprenant, problèmes techniques)
- ◆ **Blog du Master** (tuteurs et apprenants) : enregistrements des échanges

Blog

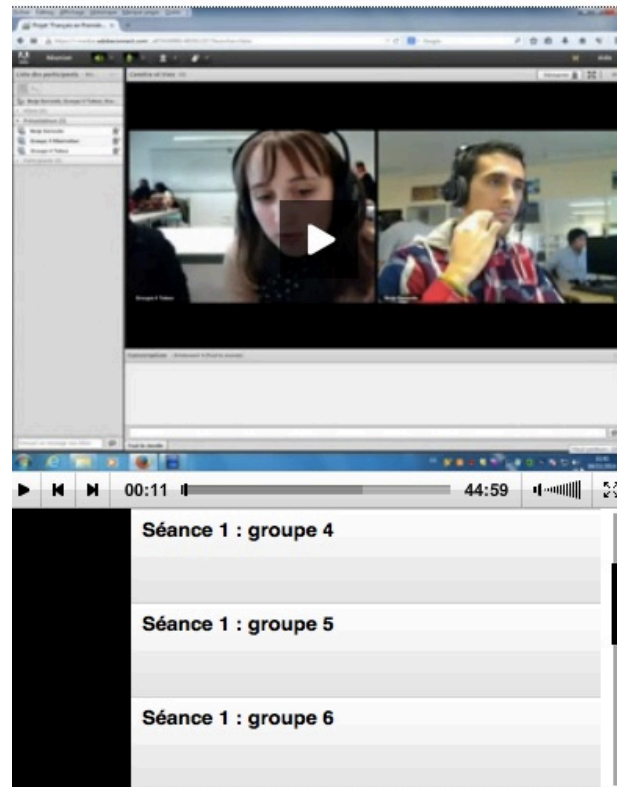
NOV
04

Protégé : Séance 1 (2014:15) : la vie quotidienne étudiante

Le Français en 1ère Ligne IV | 108 views vue(s)

de Christophe Naud

• Enregistrements des interactions orales :



• Enregistrements des échanges textuels :

groupe 2 Tuteur:<http://ekladata.com/SVmYoDax3wOzhXmp4AIulOBFeI0.png>
Groupe 2 Tuteur:http://ekladata.com/FB80-_anblrkBgvivXsUyVtERNo.png
Groupe 2 Tuteur:http://www.dailymotion.com/video/xl13bc_le-chemin-de-croix-des-etudiants
Groupe 2 Tuteur:mardi 18

groupe 3 - Tuteur:<http://ekladata.com/SVmYoDax3wOzhXmp4AIulOBFeI0.png>
Groupe 3 - Tuteur:http://ekladata.com/FB80-_anblrkBgvivXsUyVtERNo.png

Dispositif pédagogique

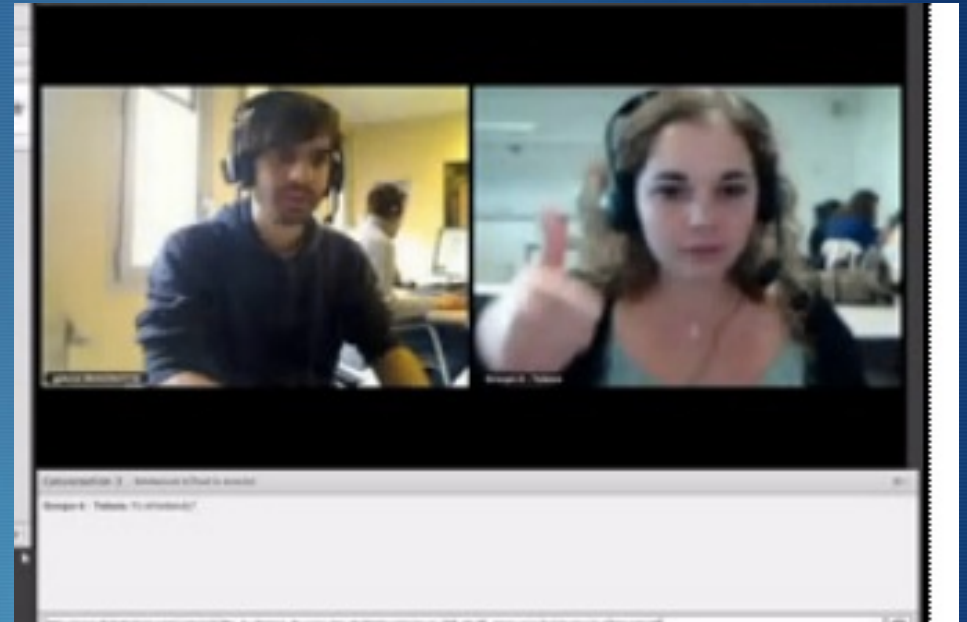
5 séances, 1^{er} semestre

- ◆ Mise en place et briefing sur la séance (présentation de la fiche pédago)
- ◆ Interactions tuteurs-apprenants (30-45 mn)
- ◆ Debriefing et rédaction du journal de bord (20-30 mn)



Quelle continuité pédagogique ?

- séminaire 'Interactions verbales exolingues' en M1 (problématique générale des interactions entre alloglottes et natifs)
- séminaire 'Interactions et développement de la compétence discursive' en M2 (sem 2)



Interactions et développement de la compétence discursive

Objectifs

- étudier les discours du cours de langue (discours didactique/ discours naturel)
- repérer des invariants et des spécificités dans l'agir enseignant en ligne
- analyser les stratégies de communication
- sensibiliser à la relation entre interaction et acquisition d'une LE

Interactions et dév. de la compétence discursive

Analyse des interactions en ligne (autoscopie) :

Stratégies d'enseignement et stratégies de com
(cf Kramsch 1984, Cicurel 1990, Guichon & Drissi 2008, Bange 1992)

Place du non verbal : gestuelle, mimiques, clavardage

Transcription multimodale du corpus

TDP		TEMPS			AUDIO	VISUEL	
		Dé but	Fin	Du rée	VOCAL	CLAVA RDAGE	WEBCAM
1	LO L	10: 35	10: 44	00: 09	alors une petite question quand tu n'as pas cours parce que tu as beaucoup tu tu es beaucoup à à l'école je pense mais quand tu n'es pas à l'école qu'est-ce que tu fais		
2	EF E	10: 44	10: 56	00: 12	euh + j'essaie faire de sport et j'essaie aller à Paris et + j'essaie practice français		
3	SI L	10: 56	10: 59	00: 03			
4	LO L	10: 59	11: 03	00: 04	ouai: ++ quel sport quel sport tu fais		
5	EF E	11: 03	11: 25	00: 22	(toux) normalement euh je- j'aime faire euh de squash euh mais euh il n'y a pas de cours de squash'ici et: donc je fais euh de euh +++		
6	EF E W BC	11: 22	11: 25	00: 03			 %G : yeux regardant vers le haut et main au menton
7	EF E	11: 25	11: 32	00: 07	je sais pas euh le mot pour euh ++ *running*/ je veux dire		
8	LO	11:	11:	00:	ex-explique moi dé-décris moi décris-		

Spécificités du tutorat en ligne

- Nature du dispositif : hybride, difficile à situer
- Contexte : ni situation exolingue informelle, ni situation d'apprentissage institutionnelle
- Accompagnement pédagogique à la frontière du cours particulier et de la discussion informelle

(cf. Dejean-Thircuir et Mangenot 2006, Guichon & Drissi 2008, Develotte et al. 2011)

Spécificités du tutorat en ligne

- ◆ Positionnement du tuteur = pair/interlocuteur
=> moins de métalangage, moins d'évaluation que dans une classe de langue
- ◆ Bi-focalisation de l'attention avec primauté sur le contenu
=> moins de feedback correctif
- ◆ Mode de communication : “conversation pédagogique” (Guichon et Drissi, 2008)

Bilan : retours d'expérience des tuteurs

- ✔ **travail en binôme natif/allophone : une collaboration enrichissante**

*« La gestion de la séance était plus facile avec un natif et un non natif. **En tant qu'un non natif, je pouvais mieux comprendre l'interlangue de l'apprenant** et des fois il faisait des calques en anglais, langue que je maîtrise bien, donc du coup c'était facile pour moi de comprendre ce qu'il disait. Parfois j'ai eu des difficultés à expliquer des références culturelles mais grâce à ce pair de natif non natif, **quand il s'agissait des références culturelles il y a eu une intervention du natif** pour donner une meilleure explication afin de faciliter la compréhension de l'apprenant. »*

Bilan : retours d'expérience

- ◆ **fiches pédagogiques : nécessité d'un suivi adapté et distancié**

« Toutes les fiches pédagogiques nous ont paru très complètes dans leur réalisation. Claires et aérées, elles proposaient une suite cohérente d'activités avec un déroulement détaillé de chaque étape. Les tuteurs responsables ont essayé d'anticiper les difficultés que les apprenants allophones auraient pu rencontrer lors de la réalisation des tâches, ce qui nous a beaucoup servi, surtout pour l'explication du vocabulaire nouveau. En même temps, **toutes les précisions fournies dans les fiches pédagogiques les ont rendues très denses**. Nous avons eu l'intention de les suivre à la lettre et de transmettre à notre apprenant le plus d'information possible, ce qui n'a pas toujours été bénéfique pour ce dernier. »

Bilan : retours d'expérience

💧 guidage pédagogique : flexibilité communicative

« Le lexique des consignes ou des questions ne correspondait pas toujours au niveau de notre apprenante. Il fallait donc faire des explicitations supplémentaires, telles que : reformulations, exemplifications, sollicitations, etc. »

« Pendant ce tutorat, j'ai souhaité jouer un rôle d'accompagnatrice, il ne s'agissait pas de faire un cours classique, mais d'accompagner mon apprenant dans la compréhension des contenus, des consignes et des compétences qu'il devait développer. En l'aidant toujours à dépasser les obstacles qui l'empêchaient d'aller au bout de sa pensée. »

Bilan : retours d'expérience

💧 feedback du tuteur (1)

« *Restant souriantes, nous renvoyions à l'apprenant un feed-back positif par un simple hochement de tête ou bien par des renforcements oraux tels que « oui », « bien », « super », « bravo », etc. Nous avons eu peu de recours à la gestualité en la laissant de côté, vu le cadre restreint de la caméra, mais nous avons utilisé des mimiques faciales pour encourager l'apprenant ou lui signaler une erreur sans l'interrompre dans sa production. »*

Bilan : retours d'expérience

💧 feedback correctif (2)

« Pour ce qui est de l'emprunt fait à des termes d'origine espagnole, nous avons pu en déduire que c'était une façon pour l'apprenant de palier à un manque lexical et ainsi lui permettre de ne pas s'arrêter dans sa production et on peut admettre qu'il n'y a **pas eu beaucoup d'interruptions et de corrections de la part des tuteurs pour reprendre le terme emprunté**, empêchant ainsi la mise en place d'une séquence potentiellement acquisitionnelle. »

Bilan : retours d'expérience

💧 Rôle de l'observateur (1)

« (...) le fait de voir comment nos collègues prennent en charge les activités et interagissent avec l'apprenant permet de voir les points à retenir ou à rectifier dans la manière d'enseigner du tuteur et donc aussi dans sa propre manière d'enseigner, mais cela permet aussi de voir comment réagit l'apprenant, comment il reçoit cet enseignement. »

Bilan : retours d'expérience

💧 Rôle de l'observateur (2)

*« Il m'était d'autant plus intéressant d'observer ma collègue francophone native, son approche et sa façon d'expliquer les choses qui est tout à fait différente de la mienne. (...) **quand on est tuteur, on ne remarque pas des petites détails dans les réactions de nos apprenants, on est trop dans le processus (...)***

*Avoir un observateur à côté c'est aussi **pouvoir compter sur un dépannage au sens technique (clavardage) et avoir un feedback après la séance** ce qui est précieux surtout pour un enseignant débutant. »*

Pour conclure ...

- ◆ Rencontres interculturelles uniques
- ◆ Progression de l'apprenant au fil des séances : développement de la compétence orale (en compréhension et en production), prise d'initiative, prise en charge de la communication
- ◆ Progression du tuteur : familiarisation avec le dispositif, prise de conscience et développement de stratégies plus efficaces, retour réflexif sur ses pratiques

du côté de la recherche ...



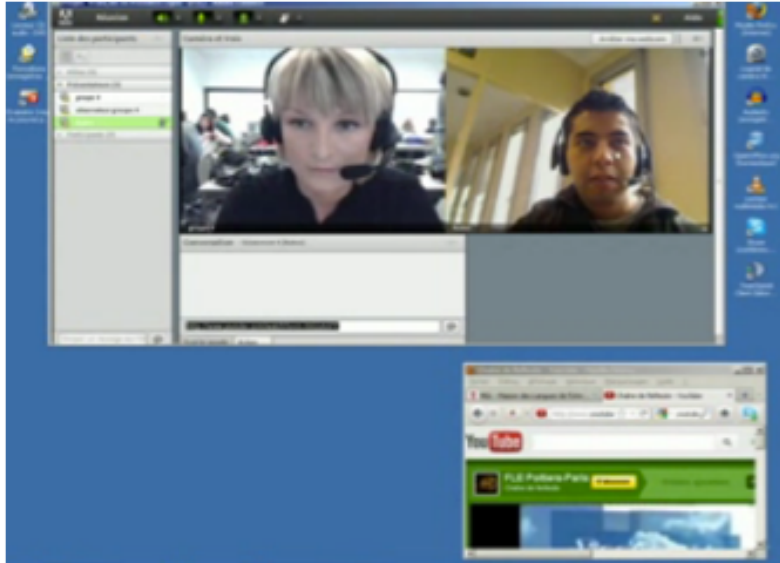
« ça fouette ! » DE POITIERS À ÉVRY, LE FRANÇAIS EN (première) LIGNE

« Apprendre
les langues autrement »
Nantes
7-9 juin 2012

Martine Marquilló Larruy,
Pascale Trévisiol-Okamura,
Christophe Naud,
Université de Poitiers, FoReLL- EA 38

Laure Chotel,
Grenoble 3, Telecom école de management & Telecom SudParis
Christine Develotte,
ENS Lyon et IFÉ, UMR

Reformulation & multimodalité dans un cours en visioconférence



Martine Marquillo Larruy,
Pascale Trévisiol-Okamura,
Christophe Naud,
Université de Poitiers, FoReLL EA 3816

Master professionnel
DidaLanG-
 **FLE/S**
Université de Poitiers

FoReLL
Formes et REprésentations en
Linguistique et Littérature
E.A. 3816

JE '*La reformulation : usages et contextes*', Univ. de Poitiers, 9/11/12



Corpus «Évry-Poitiers» : Comment transcrire un corpus multimodal pour la formation

Martine Marquilló Larruy
Pascale Trévisiol - Okamura
Université de Poitiers - Forell EA 3816



Colloque : *La linguistique de corpus à l'heure de la confrontation entre concepts, techniques et applications*,
Univ. Bordeaux 3, 15/12/2012

DE POITIERS À ÉVRY, LE FRANÇAIS EN (première) LIGNE



Pascale Trévisiol-Okamura, Martine Marquillo Larruy et Christophe Naud
Université de Poitiers, FoReLL - EA 3816

Laure Chotel
Université Stendhal- Grenoble 3, Lidilem
Télécom Ecole de Management et Télécom SudParis



[EPAL. Séminaire 'Interactions en ligne en langues, questions autour de la communication synchrone et asynchrone'](#),
Université Stendhal Grenoble 3, 6 juin 2013

Symposium

Évolution de la place et de la fonction de l'écrit dans le dispositif

"le français en (première) ligne"

Laure CHOTEL (U. Grenoble 3)

Christine DEVELOTTE (ENS Lyon)

Nicolas GUICHON (U. Lumière Lyon2)

François MANGENOT (U. Grenoble 3)

Martine MARQUILLÓ LARRUY (U. Lumière Lyon2)

Christophe NAUD (U. Poitiers)

Pascale TRÉVISIOL – OKAMURA (U. Poitiers)



Writing Research Across Borders Conference

Paris 2014

Fonctions de l'écrit (com synchrone)

1. apprivoisement de la multimodalité synchrone => l'écrit précède l'oral
2. secours => problèmes de liaison de la communication
3. redondance ou clarification => redoubler ou clarifier les consignes/
explications
4. régulation pédagogique ou psycho affective => encourager les étudiants
5. correction linguistique
6. mise en mémoire et conservation de l'écrit
7. enseignement sociolinguistique du code SMS

Perspectives de recherche

- 💧 Multimodalité côté apprenant (+ dimension posturo-mimico-gestuelle)
- 💧 Comparaison des apports synchrone / asynchrone
- 💧 Analyse des pratiques tutorales
- 💧 Interrelations didactique / acquisition
- 💧 Outils : logiciels de transcription multimodale (ELAN) et de traitement des données (CLAN)

Références

- ◆ BANGE, P. 1992. «A propos de la communication et de l'apprentissage de L2 (notamment dans ses formes institutionnelles)», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, 1
- ◆ CICUREL, F. 2002. «La classe de langue, un lieu ordinaire, une interaction complexe», *Acquisition et Interaction en Langue Etrangère*, 16.
- ◆ DABENE, L., CICUREL, F. et al. 1990. *Variations et rituels en classe de langue*, Paris: Didier
- ◆ DE PIETRO, J-F, MATTHEY, M. & PY, B. 1989. «Acquisition et contrat didactique: les séquences potentiellement acquisitionnelles de la conversation exolingue», in: D. Weil, H. Fugier (dir.): *Actes du troisième colloque régional de linguistique*, Strasbourg, Université des sciences humaines et Université Louis Pasteur, pp. 99-124.
- ◆ DEVELLOTTE, C., KERN, R. & LAMY, M.-N. (dir.) 2011. *Décrire la conversation en ligne : le face à face distanciel*, Lyon: ENS Editions, Collection Langages
- ◆ DRISSI, S. 2007. «Dynamiser la communication pédagogique en ligne: aspects socio-affectifs de la fonction tutorale», *Echanger Pour Apprendre en Ligne*, Grenoble, juin 2007. <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/>
- ◆ GAUDUCHEAU, N. & MARCOCCIA, M. 2007. «Analyser la mimo-gestualité: un apport méthodologique pour l'étude de la dimension socio-affective des échanges en ligne», *Echanger Pour Apprendre en Ligne*, Grenoble, juin 2007. <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/>, op.cit. pp. 81-85
- ◆ GUICHON, N. & DRISSI, S. 2008. «Tutorat de langue par visioconférence : comment former aux régulations pédagogiques ?» *Les Cahiers de l'ACEDLE*, Vol. 5, n°1.
- ◆ KRAMSCH, C. 1984. *Interaction et discours dans la classe de langue*, Paris: Hatier
- ◆ MATTHEY, M. 1996. *Apprentissage d'une langue et interaction verbale*. Bern:Peter Lang.
- ◆ MONDADA, L. & PEKAREK DOEHLER, S. 2001. Interactions acquisitionnelles en contexte: perspectives théoriques et enjeux didactiques. *Le Français dans le Monde*, Juillet 2001, 107-142.
- ◆ PY, B. 1996. «Apprendre une langue dans l'interaction verbale», *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, 63/19996, 11-23.